

212

## LIB. II. CAP. II.

gran propiedad, analogia i proporcion sin alguna violencia , que pocas veces se hallara en semejantes deducciones de nombres , que se forman de diuersos. De aqui consta i se vee evidentemente quanto se engañaron los que escriuieron,i creieron , que San Hieronymo auia añadido de su casa, CALIDAS. pues ambas cosas contiene la diccion original, *Aquæ calidas*.

La causa de no auer puesto Moisen diccion Hebrea , sino peregrina, si es lícito inquirirla , parece pudo ser , que siendo Ana Idumeo, i assí de otra lengua, en la suia propria dio el nombre a la fuente de las aguas calientes, i se conseruo con el , i no quiso Moisen alterarlo , sino lo dexo con su propiedad, como refrio con ella las palabras de Laban, i de Iacob,diziédo lo q cada uno dixo en su dialeto en la manera, que e referido. Por esta misma causa i razon, como nombre, que de apelativo se auia hecho proprio de aquella fuente i baño,lo pusieron los Setenta, Aquila, Symmacho, i Theodotion,los quales,es sin duda,que no ignoraron el significado , i con todo sin interpretarlo , lo escriuieron como proprio. S.Hieronymo dice sus translaciones. *Aquila hunc locum ita transtulit, τοὺς ιαπεῖν, & Symmachus similiter τοὺς ιαπεῖν, quæ interpretatio pluralem numerum significat. Septuaginta verò, & Theodotion equaliter transtulerunt τὸν ιαπεῖν, quod indicat singularem.* Pienso, que el *Iamim* Punico es singular, como lo es el *hammim* Arabe , aunque la formacion aia sido de dos plurales , conforme a la propiedad destas lenguas , i en la nuestra i en la Latina ai desto. En laqual semejantes baños , aunque sea uno solo,se dizan *aqua calide*, conforme a la propiedad que vsaron los Latinos. Los exemplos domesticos nos daran mas luz desto. Vuo en Espana muchos lugares que aun con el nombre solo de *Aqua* mostrauan ser baños, i a otros añadian el *calidae*. Tolemeo puso junto à Cerunda *ūdāta θερμά*, *Aqua calide*, i a los deste lugar llamó Plinio *Aquicaldenses*. Antonino no lexos de Barcelona puso *Aquis Voconis*, que por ventura son vnas con las de Tolemeo, que tambien puso *Kilinovū ūdāta θερμά*, *Cilinorum aquæ calide*. Antonino, *Aquis Cilinis*. Estas le parece a Beuter , que son Orense, i a Gomezio, que este nombre le pusieron los Sueuos diciendo le *Varense*, Ortelio dice que a de ser *Varm se*, que es lago caliente. Tolemeo tiene mas, *ūdāta Kovīrtiva*, *Aquæ Couintinas*.junto a Astorga puso Antonino *Aquis originis*, i *Aquis Querquennis*, i Tolemeo *ūdāta Kyanēquān*, *Aqua Quacernorum*, i en los Turodos *ūdāta Λαια*, *Aqua Læa*. Tres leguas de Monserrate viniendo para Castilla, i diez de Barcelona esta Igua lada, que por ventura se llamo *Aqua lata*, o otros semejantes, i ai otros lugares con nombres de Baños.

Strabon i Tolemeo muchos de los nombres Latinos los pusieron

en